当代英汉分类详解词典

A CONTEMPORARY ENGLISH-CHINESE LEXICON

中国展望出版社

当　代
英汉分类详解词典
A CONTEMPORARY ENGLISH-CHINESE LEXICON

主编：胡作群　副主编：韩仲书
审校：阎晓天 杜秉正 姜炳炘 等

中国展望出版社
1987年·北京

当代英汉分类详解词典
胡作森主编

中国展望出版社出版
（北京西城区太平桥大街4号）
外文印刷厂印刷
新华书店北京发行所发行

开本 787×1092 毫米 1/32　印张 54.5　字数：2950千
1987 年 11 月北京第 1 版　1987 年 11 月　第 1 次印刷
印数：1—15300

统一书号：9271·013　定　价：21.30　元

顾　问：葛传榘

主　编：胡作群

副主编：韩仲书

主要编译者：（按姓氏笔划排列）

王荣兴　王立平　王逢鑫　王彤福　王立礼　冯　卓
毕金献　朱德逵　李振华　吴兰芳　陈达星　陆海燕
金绳曾　胡润松　胡作群　顾桂菁　唐大顺　彭毓元
韩仲书

编译者：（按姓氏笔划排列）

王孝礼　祁志孝　汤天一　杨登贤　胡　凌　袁　浩
贾正选　高　山　郭正旭　黄勇民　葛　备　潘天宏

审　校：阎晓天　杜秉正　姜炳炘
（以下按姓氏笔划排列）

王岷源　王荣兴　刘承沛　冯　卓　何圣昌　张道真
陆嘉玉　聂崇信　唐三益　唐大顺　彭卓民　薄　冰

语音审校：李振华

校　对：（按姓氏笔划排列）

刘京平　杨　琳　张　蓉　黄　伶

责任编辑：新　辉　思　功

版面设计：王立平

葛传槼先生序

据我所知，英语词典几乎都是按照字母次序排列的。不按照字母次序而按照“题材”排列的很少。第一本似乎是十九世纪英国人 Peter Mark Roget 编著，于一八五二年初版的 *“Thesaurus of English Words and Phrases”*，是供写作英语者用的工具书。它屡次由别人增订、修改，可以说是“精益求精”。从广告中看到有些知名作家也对它讲了些溢美的话。可是我总感到对于我们非英语民族来说，这本书的作用不大，因为它既没有释义，也没有举例。正因为没有这些内容，我国某些人可能会把其中比较少用的若干单词和习语在英汉词典中找到了它们的汉语对应词或语而造成些不必要的错误。

现在出版的《当代英汉分类详解词典》主要是根据一九八一年英国出版的 *“Longman Lexicon of Contemporary English”* 编成的。原书的释义尽量忠实地译成了汉语。原书的例句有些被删掉，但同时也增加了不少，新加上的都是有根据的；不论原有或外加的都附有汉译。

我认为这本《当代英汉分类详解词典》对于我们写作英语者和翻译工作者都大有帮助，它的出版对我国英语学习的广度和深度定将起积极促进作用。

很可能有不少同志认为本书最好加上些专用于我国新旧事物和情况的语词。我原来也有这个想法。可是这类语词是大量的。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

要做得好，必须另起炉灶。如果匆促地把一二百条词语加在这部词典里，只能起着“聊备一格”的作用，远远不及另编一书为好。

1987 年 1 月

前 言

呈献给读者的这部《当代英汉分类详解词典》既不同于一般按字母顺序排列的英汉词典，也不同于我国近年出版的各种英汉分类词书和同义词词典，它是一部构思新颖、对传统有所突破的新型工具书。

英汉词典按字母顺序编排虽然便于排列和查索，但它的局限性也是十分明显的。例如：animal（动物）和 zoo（动物园）这两个在意义上本来是不可分割的名词，却一个被安排在部首 A 部，另一个被排在部末 Z 部；father（父亲），mother（母亲），husband（丈夫），wife（妻子），son（儿子），daughter（女儿），本是一家人，也被"无情地"远远隔开，不能团聚。至于表达比较复杂思想感情的动词，形容词和各种习语，也由于受到字母顺序编排的局囿，只能单独排列，无法对比鉴别。分类词典似乎能够打破这种局限，但我国近年出版的分类词典只选词条，不举用法和例证，而且选词大多以名词为主，因而缩小了它的功能和实用价值。

《当代英汉分类详解词典》开辟了一条新路，它扩大了英汉词典的使用功能，融合了分类词典和一般详解语言词典两者的特色，对词汇详加剖析和科学分类。读者既可以把它当作一部普通英汉语言详解词典使用，也可当作一部同义词词典使用；它可以帮助人们辨析区别同义词、近义词或反义词，它也可以帮助人们寻找准确表达自己意思的词汇。由于词条是按题材、词性和意义分组排列

的，符合人们大脑记忆特点和记忆规律，再加上大量释义性的英汉对照例句，这就极有利于读者扩大词汇量。例如，在 good-looking（好看的）一组内，读者就可找到同义词、反义词和近义词十八个，同时还可找到与喜爱和厌恶有关的其他形容词多组以及大量通俗易懂的英汉对照例句。考虑到读者对分类编目查阅不便，书末附有全部词汇按字母顺序排列的索引，读者只需记起一个简单的词汇便能找到一连串与之相关的词汇和大量例句。我们相信，这种别具一格的英汉词典是广大英语学习者、英语教师和翻译工作者所迫切需要的。

《当代英汉分类详解词典》以英国朗曼出版公司出版的“*Longman Lexicon of Contemporary English*”为主要蓝本，并参照国内外影响较大的十几部词典，结合我国外语教学实践的经验编译而成。参加编译的有北京大学、复旦大学、北京师范大学、南开大学、山西师范大学、山东大学、北方工业大学、北京外语学院、上海外语学院等高校部分教授、副教授、讲师。著名英语学者王岷源、刘承沛、杜秉正、张道眞、薄冰等教授审阅了部分稿件，我国词典界老前辈、著名英语学者葛传槼老教授担任本词典顾问并为词典作序。参加词典原稿校对工作的有北京大学英语系研究生：王萱、邓眞、邓静、孙蕾、杨燕华、李梅、张华、章思英、黎慧。谨在此一并表示谢意。另外我们还要特别感谢郭朴、陶本一、刘文华等同志，没有他们的支持、鼓励，这本词典是不能如期出版的。

由于编译时间短促和编译者业务水平所限，这本词典的不足和错误之处在所难免，热切希望读者批评指正。

胡作群

1987 年 1 月

使 用 说 明

一、查 索

1. 本词典的查索方法有二，一是按目录查索(按分类和序号排列)；二是按英文索引查索(按英文字母顺序排列)。

2. 本词典把入编的词汇分为十四大类，每一大类分别冠以一个大写字母，自A至N。例如：

C People and the Family 人与家庭

G Thought and Communication, Language and Grammar 思想与交流，语言与语法

3. 每一大类又分为若干小类，全书共分一百二十九小类。例如第九大类(I类)

I Arts and Crafts, Sciences and Technology, Industry and Education 工艺美术，科学技术，工业与教育

下分五个小类：

Making Things 制造物品；Arts and Crafts 工艺美术；Science and Technology 科学技术；Industry and Work 工业与劳动；Education 教育

每个小类标题均可从词典前部的目录中查到，其标号为该小类中第一细类的标号。在小类标题之下，还列有供横向参考的跨大类的有关类项标题。例如，在"Education 教育"小类之下列有：

G Thought and Communication, Language and Grammar 思想与交流，语言和语法

J Numbers, Measurement, Money, and Commerce 数字，量度，货币与商业

K Entertainment, Sports, and Games 娱乐，运动与游戏

L Space and Time 空间与时间

4. 每一小类再分为若干细类，分别冠以表示大类的大写字母及表示细类的阿拉伯数码。例如，在 I 大类 **"Education 教育"** 小类下就列有十九个细类，如 **I131** 细类，标题是 **"kinds of school 学校类型"**。每个细类标题中一般包括标号、词性、标题。词性与标题均为英汉对照。例如：

C115 *verbs* 动词: **nominating, voting, and electing 提名，投票与选举**

有些细类标题还可能包括语体、用法、参见条目等项标记符号。例如：

F51 *adjectives* 形容词: **relating to the right qualities 有关好的特性**

[Wa5; B] *infml*

其中 [Wa5; B] 为用法符号；*infml* 为语体符号(详见符号、标记说明)。

5. 每一细类下面列有词条。例如，上述 **I131** 这一细类中含有 **school, state school, comprehensive school, public school** ... 等十六种不同类型学校的称谓。

各大类、小类、细类标题及符号，一律用黑正体字；词性(如 *adjectives*)、语体(如 *infml*) 符号用白斜体字；一般用法符号 (如 [Wa5; B], [U] 等) 用白正体字。

6. 更加简便的查索，是按书末附有的词条索引 (按英文字母顺序排列) 查索，每个词条下列该词条在辞典正文中所属的类目标号。例如：

prosperous

adj. J116

它表明该词为形容词，其意义和用法可从 **J116** 细类中查阅。有些词 (一词多义或一词多性、一词多用、同形异义等)在索引中还带有简要的符号说明，以帮助读者根据具体需要，尽快找到其所属的细类。例如，要查 ***"Please date your letters to me in future."*** 这句中 ***date*** 的用法，则先在书末索引中找到该词，便可见如下文字说明：

date

fruit *n* A150

meet *v* C20

person *n* C21

time *v* L211

time *n* L233

meeting *n* M73

其中每行前部 (fruit, meet, person, time 等)表明意义范畴;中部 (*n*, *v* 等) 表明词性;后部 (A150, C20 等) 表明该词所属细类的标号。在上述 "*Please **date** your letters to me in future.*" 这句中的 ***date***, 根据上下文可知它是动词 (*v*), 具有与时间 (time) 有关的意思, 于是便可确定在 L211 细类中查到它的用法。

7. 书眉标示的小类题有助于查索相关的词和所属的细类题。例如饥饿、咀嚼等词与吃东西和食物有关,可先在书眉上查出"**食物总称**", 再查 E1—18 细类题内的有关内容。裸体这个词与衣着有关,可先在书眉上查出"**衣物与个人用品**", 再查 D130—163 细类题内的有关内容。考虑到读者尚不熟悉这种新的词义分类法,对于习惯用汉语思索问题的读者,见到英文小题未必有那么多的联想,所以我们试将小类题在书眉里用中译文标识,以便使小类题更加醒目、明确、其题义的覆盖面也会更大些, 更有利于读者联想相关的词义。但必须指出,由于英语与汉语在词类、语义范围上的差异, 也会产生某些歧义或不贴切之处,这个缺点可由目录、索引及正文中所标出的英语词义来补正。

8. 书眉上边的序码表示当页正文中所包括的起迄细类题序码, 以便于读者查索。

二、词 条

1. **所有词条均列于细类标题之下** 每一词条一般含有注音、语法、语体、用法等符号,并有释义、例证、词组、成语、派生词、用法说明等。

一词的等位词并列于同一词条之中,标有"又作"字样。例如:

merchant navy 又作 **merchant marine** *AmE*, 又作 **mercantile marine** *BrE*

又如:

variety 又作 **vaudeville** *AmE*

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

在按意义归类的基础上，有时兼顾按词性归类。例如，C212 与 C213，两细类标题均为

inheriting and bequeathing　继承与遗赠

但前者收录了动词性词条，后者收录了名词性词条，这从表示词性的文字可以看出。

2. 注音

a. 本词典采用国际音标宽式注音法，音标注在本词后，放在方括号内。重音符号标在重读音节的左上方；次重音符号标在左下方。例如：

exploration [ˌeksplɔ:'reiʃən] (N361)

b. 斜体音标或带有圆括号的音标表示该音素可读可不读。例如：

factory ['fæktəri] (I108)

音标表示该词可读作 ['fæktəri] 或 ['fæktri]。又如：

museum [mju(:)'ziəm] (I59)

表示该词可读作 [mju:'ziəm] 或 [mju'ziəm]。

c. 英音与美音差别较大的，则在同一注音方括号内另行加注，用逗号分开，前者为英音，后者为美音。例如：

leisure ['leʒə, 'li:ʒə] (K4)

d. 作为词条的成语、词组一般不注音，但固定成语、词组一般标出音标。例如：

all-in-wrestling ['ɔ:l-in-'reslin] (K143)

e. 列在词条内部的派生词，凡按本词的注音加上词缀部分的注音发音者，一般不注音；列在词条内的复合词，一般不注音。上述二者若重音或音素发生变化，仍注出音标。例如：

clear [kliə] 原词条注音 (F268)

un-
-ly
-ness } 派生词，因加词缀后本词重音、音素均无变化，故不另行注音。

又如：

capitalist ['kæpitlist] 原词条注音 (C113)

capitalistic [ˌkæpitə'listik] 派生词，本词重音移动，故另行注音。

再如:

election [i'lekʃən] 原词条注音 (C117)

electoral [i'lektərəl] 派生词，音素变化，故另行注音。

3. 拼写

a. 同一词拼法上的差异都标出，辅以特定的说明符号 (*BrE*, *AmE* 等)。例如:

sulphurous *BrE*, **sulfurous** *AmE*

traveller *BrE*, **traveler** *AmE*

b. 发生语法词形变化时(例如动词时态变化等)，若拼写上有差异，一般只标有关的字母部分。例如:

towel *v* **-ll-** *BrE*, **-l-** *AmE*

travel *v* **-ll-** *BrE*, **-l-** *AmE*

即:

	现在分词词尾	过去分词词尾	其他
BrE	**-lling**	**-lled**	**-ller**, 等
AmE	**-ling**	**-led**	**-ler**, 等

4. 释义

a. 一个词(包括派生词、复合词)或一个短语有几种释义时，各种释义分别列出，前面标以黑正体 1,2,3,…数码。若同一数码下有必要再细分时，则又分别标以黑正体 **a**, **b**, **c** 等字母。同一数码和字母内的若干释义，词义较近的用逗号分隔，稍远的用分号分隔。

b. 在词条的各释义后，根据需要收入一些词组或句子作为例证，例证后附汉语译文。在例证中，有时在某些词后标有一定的符号说明，如 [⇨A1]，它表示该词属于本词典内该细类标号的词条。例如:

a string of pearls [⇨H65] 一串珍珠(参见 **H45 string** 词条)。

又如:

The judicial [⇨C189] *hearings will be held in public.*

（参见 **C205 hearing** 词条）

5. 成语词组

a. 较固定的或常用的成语、短语均以词条形式列于各有关细类之中。例如:

head of state (C101) | **look forward to** (G16) | **be familiar with** (N64) 等。

这种成语词组，均可从书末英文索引中查索，但须注意要按结构中的重要词(或中心词)查索。例如，按 look 查 "look forward to"; 按 familiar 查 "be familiar with"; 按 well 查 "as well"。

b. 有些较常用的短语(包括介词结构)，被收入有关词条之中，与词条中派生词、复合词并列，用黑正体排印。例如:

in/under no circumstances,

in / under the circumstances 等

收入 **N18 circumstances** 词条中。又如:

pure and simple

收入 **N214 pure** 条中。该类成语词组，可按结构中的重要词(或中心词)的词条在词条释义例证之后查到。

6. 派生词

有些词条中列派生词。派生词一般由连词符 "-" (代替本词) 加词缀构成，一般不注音，只注词性或用法。例如:

essential (见 N44)

in-, non- [*neg*] (表示加前缀构成反义词)

-ly [*adv*] (表示加后缀构成副词)

派生词的本词部分重音或拼法发生了变化，则排出全词，词后注出重音和音标。例如:

possible (见 N30)

possibility [ˌpɔsəˈbiliti] (排出全词，且注音标)

派生词一般不释义。特殊者加释义，附例句。有些派生词还列有以它为本词的派生词。

7. "用法说明"

有些词最后还附有"用法说明"，通过文字或例证说明该词在语法或惯用法等方面应加以注意的问题。例如：

than …

[**用法说明**]：…（见 G286）

三 若干符号的用法

1. 大写字母：

[A] 表明是置于名词之前的名词或形容词。例如：

the ***main*** （形） *difficulty* | *General* （名） *Smith-Fortescue* | *a* ***trouser*** （名） *leg* | ***atomic*** （形） *scientist*

[B] 表明是普通形容词，可作前置定语、表语、宾语补足语。例如：

a ***happy*** *man* | *The man became* ***happy.*** | *She made him* ***happy.***

[C] 表明是可数名词。例如：

a/one ***dog*** | *4* ***boxes***

[D] 标明是带双宾语的动词。例如：

Give *the boy a book.* 或 ***Give*** *a book to the boy.*

Buy *him a book.* 或 ***Buy*** *a book for him.*

He asked *her a question.* 或 ***He asked*** *a question of* ***her.***

[E] 表明是置于名词之后的形容词、副词及名词。例如：

the president ***elect*** （形） | *3 years* ***ago*** （副） | *Saadi* ***pasha*** （名）

[F] 表明是用在动词后面的形容词或副词。例如：

She was ***asleep*** （形）. *He found her* ***asleep*** （形）. *She was* ***abroad*** （副）. *He found her* ***abroad*** （副）.

[GC] 表明是集合可数名词(用复数形式作主语时，其谓语动词也用复数形式与之保持主谓一致关系；用单数形式作主语时，其谓语动词可用复数形式

也可用单数形式)。例如:

the ***committees*** *are* | *the* ***committee*** *is* / *are*

[GU] 表明是集合不可数名词(或形容词化的名词)。例如:

the ***Admiralty*** *is* / *are* | *the* ***accused*** *is* / *are*

[H] 表明是能与介词或其他副词连用的副词。例如:

right *through* | ***splash*** *into the water*

[I] 表明是不及物动词。例如:

We ***paused*** [IØ]. *He* ***lived*** *to be 90* [I3]. *She* ***came*** *running* [I4].

[L] 表明是后接补语的联系动词。例如:

She ***became*** *Queen* [L1]. *She* ***became*** *famous* [L7]. *She* ***lives*** *here* [L9].

[N] 表明是能作呼唤语用的名词。例如:

Good-bye, ***doctor!***

[P] 表明是复数名词。它们作主语时,与谓语动词的复数形式连用。例如:

The ***police*** *are here. Do the* ***dead*** *return?*

[R] 表明是专有名词或类似的专有名词。例如:

God | *the* ***Earth*** | *the* ***Third International***

[S] 表明是单数名词,这种名词能与 a 或 an 连用,不能用 one 修饰,也没有复数形式。例如:

a ***think*** | *a* ***bubble*** *of voices* | *a* ***feeling*** *that he'll come*

[T] 表明是后接一个宾语的及物动词。例如:

She ***kicked*** *the boy.* | *She* ***blew up*** *the bridge.* | *I* ***helped*** *clean the window.* | *I* ***know*** *that he'll come.*

[U] 表明是不可数名词。例如:

Sugar *is sweet.* | *There is some* ***reason*** *to believe it.*

[V] 表明是后接一个宾语+动词形式的动词。例如:

I ***saw*** *the man leave.* | *He* ***watched*** *mother cooking the dinner.* | *to*

***have** a house built*

[Wal] 表明是比较等级规则变化的形容词或副词，其变化形式为简单式。例如:

***nice**, nicer, nicest | **fast**, faster, fastest*

[Wa2] 表明是比较等级规则变化的形容词或副词，其变化形式既可为简单式，又可为复合式。例如:

secure *Securer, securest* / *more secure, most secure*

[Wa3] 表明是词尾前的 [ə] 略去不发音的形容词或副词。例如:

simple ['simpl] (形) | **simply** ['simpli] (副)

[Wa4] 表明是以 **-ally** 结尾的发音为 [li] 的副词。例如:

historically [his'tɔrikli] | **poetically** [pəu'etikli]

[Wa5] 表明是没有比较等级形式变化的形容词或副词。例如:

*an **atomic** (形) bomb | The stream is 6 feet **across** (副)*

[Wn1] 表明是其复数概念有时用单数形式表示的名词。例如:

*He shot several **lion**.*

[Wn2] 表明是其复数概念通常用单数形式表示的名词。例如:

*He found some dead **fish** beside the sea.*

[Wn3] 表明是单、复数同形的名词。例如:

*keep five **sheep** | several **grouse***

[Wp1] 表明是(人称)代词。例如:

I | me | mine | myself | you | he

[Wp2] 表明是其他(关系)代词。例如:

who | which | that | whose

[Wv1] 表明是动词 **be** 的各种形式。例如:

am | are | is | was | being | been

[Wv2] 表明是助动词。例如:

can | dare | do | have | used to

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com